叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《护身符》，(the Talisman,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《护身符》，(The Talisman,)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
Transcribed by David Price , email ccx074 @ coventry . ac . uk
转录 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

由 David Price 转录，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[ðə; ði] ['tælɪzmən]
THE TALISMAN
这 护符

护身符

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pʊʃkɪn]
FROM THE RUSSIAN OF ALEXANDER PUSHKIN
从 这 俄语 的 亚历山大 普希金

摘自亚历山大·普希金的《俄罗斯史》

[wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːsɪz]
WITH OTHER PIECES
和 其他 件

与其他部件

['kɒntents] :
Contents :
内容 :

内容：

[ðə; ði] ['tælɪzmən]
The Talisman
这 护符

护身符

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd]
The Mermaid
这 美人鱼

美人鱼

['eɪnʃənt] ['rʌʃ(ə)n] [sɒŋ]
Ancient Russian Song
古老的 俄语 歌曲

古俄罗斯歌曲

['eɪnʃənt] ['bæləd]
Ancient Ballad
古老的 民谣

古歌谣

[ðə; ði] ['renɪgeɪd]
The Renegade
这 叛逆者

叛逆者

[ðə; ði] ['tælɪzmən]
THE TALISMAN
这 护符

护身符

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪn] .
From the Russian of Pushkin .
从 这 俄语 的 普希金 .

出自普希金的俄语作品。

[weə(r)] [fɪəs] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [wɪð] ['ɔːf(ə)l] ['beləʊ]
Where fierce the surge with awful bellow
在哪里 凶猛的 这 涌 和 可怕 下面

汹涌的波涛伴随着可怕的咆哮

[dʌθ] ['evə(r)] [læʃ] [ðə; ði] ['rɒki] [wɔːl] ;
Doth ever lash the rocky wall ;
确实 曾经 睫毛 这 岩石 墙 ;

祂总是鞭打岩壁;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [məʊst] ['braɪtli] ['meləʊ]
And where the moon most brightly mellow
和 在哪里 这 月亮 最多 明亮地 醇厚

以及月亮最明亮柔和的地方

[dʌst] [biːm] [wen] [mɪsts] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fɔːl] ;
Dost beam when mists of evening fall ;
多斯特 光束 什么时候 薄雾 的 晚上 落下 ;

当傍晚薄雾笼罩时，多斯特会发出光芒;

[weə(r)] [mɪdst] [hɪz; ɪz] - ['kaʊntləs] [blis]
Where midst his harem's countless blisses
在哪里 中间 他的 - 无数 幸福

在他后宫无数的幸福之中

[ðə; ði] ['mɒzləm] [spend] [hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l] [spæn] ,
The Moslem spends his vital span ,
这 穆斯林 花费 他的 必不可少的 跨度 ,

穆斯林度过他生命中最重要的时光,

[ə; eɪ] ['sɔːsərəs] [ðeə(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['kɪsɪz]
A Sorceress there with gentle kisses
一个 巫婆 那里 和 温和的 吻

一位女巫带着温柔的吻在那里

[prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['tælɪzmən] .
Presented me a Talisman .
呈现 我 一个 护符 .

他送给我一个护身符。

[ænd; ənd] [sed] : [ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['leɪtɪst] ['mɪnɪt]
And said : until thy latest minute
和 说 : 直到 你的 最新的 分钟

他说：直到你生命的最后一刻

[prɪ'zɜːv] , [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['tælɪzmən] ;
Preserve , preserve my Talisman ;
保存 , 保存 我的 护符 ;

请保存我的护身符;

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['paʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [həʊldz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] —
A secret power it holds within it —
一个 秘密 力量 它 持有 之内 它 —

它体内蕴藏着一种秘密力量——

- [twɒz] [lʌv] , [truː] [lʌv] [ðə; ði] [gɪft] [dɪd] [plæn] .
'Twas love , true love the gift did plan .
- 那是 爱 , 真的 爱 这 礼物 做过 计划 .

那是爱，真爱，这份礼物是精心策划的。

[frɒm; frəm] [pest] [ɒn] [lænd] , [ɔː(r)] [deθ] [ɒn] ['əʊʃ(ə)n] ,
From pest on land , or death on ocean ,
从 害虫 在 土地 , 或者 死亡 在 海洋 ,

无论是陆地上的害虫，还是海洋上的死亡，

[wen] ['hʌrɪkənz] [ɪts] ['sɜːfɪs] [fæn] ,
When hurricanes its surface fan ,
什么时候 飓风 它是 表面 扇子 ,

当飓风吹起它的表面扇形时，

[əʊ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [fɒnd] [dɪ'vəʊʃn] !
O object of my fond devotion !
哦 目的 的 我的 喜爱 虔诚 !

我挚爱的对象啊!

[ðaʊ] - [nɒt] [baɪ] [maɪ] ['tælɪzmən] .
Thou scap'st not by my Talisman .
你 - 不是 经过 我的 护符 .

我的护身符也救不了你。

[ðə; ði] [dʒem] [ɪn] ['iːstən] [maɪn] [wɪtʃ] ['slʌmbə] ,
The gem in Eastern mine which slumbers ,
这 宝石 在 东 矿 哪个 睡眠 ,

东方矿山中沉睡的宝石

[ɔː(r)] ['rʌdi] [gəʊld] - [twɪl] [nɒt] [bɪ'stəʊ] ;
Or ruddy gold ' twill not bestow ;
或者 红润 金子 - 斜纹布 不是 赐给 ;

或者说，它不会赐予它红润的黄金;

- [twɪl] [nɒt] [səb'djuː] [ðə; ði] - ['nʌmbəz] ,
' Twill not subdue the turban'd numbers ,
- 斜纹布 不是 征服 这 - 数字 ,

“它无法压制那些戴头巾的人。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prɑːfəts] [ʃraɪn] [wɪtʃ] [baʊ; bəʊ] ;
Before the Prophet's shrine which bow ;
前 这 先知的 神社 哪个 弓 ;

在先知陵墓前鞠躬;

[nɔː(r)] [haɪ] [θruː] [eə(r)] [ɒn] ['frendli] ['pinjən]
Nor high through air on friendly pinions
也不 高的 通过 空气 在 友好的 小齿轮

也不高高地飞过友好的翅膀

[kæn; kən] [beə(r)] [ðiː] [swɪft] [tuː; tə] [həʊm] [ænd; ənd] [klæn] ,
Can bear thee swift to home and clan ,
能 熊 你 迅速 到 家 和 氏族 ,

能迅速带你回到家乡和族人身边，

[frɒm; frəm] ['mɔːnf(ə)l] [klaim] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [də'mɪnjənz] —
From mournful climes and strange dominions —
从 悲哀 气候 和 奇怪的 领地 —

来自悲伤的气候和陌生的领域——

[frɒm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːθ] — [maɪ] ['tælɪzmən] .
From South to North — my Talisman .
从 南 到 北 — 我的 护符 .

从南到北——我的护身符。

[bʌt; bət] [əʊ] ! [wen] ['krɑːfti] [aɪz] [ðaɪ] ['riːz(ə)n]
But oh ! when crafty eyes thy reason
但 哦 ! 什么时候 狡猾 眼睛 你的 原因

但是，哦！当狡猾的眼睛窥视你的理性

[wɪð] ['sɔːsəri] ['sʌd(ə)n] [siːk] [tuː; tə] [muːv] ,
With sorceries sudden seek to move ,
和 巫术 突然 寻找 到 移动 ,

突然间，魔法试图移动，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [naɪts] [mɪ'stɪəriəs] ['siːz(ə)n]
And when in Night's mysterious season
和 什么时候 在 夜晚 神秘 季节

而当夜幕降临，神秘莫测之时……

[lɪps] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn] [lʌv] —
Lips cling to thine , but not in love —
嘴唇 黏着 到 你的 , 但 不是 在 爱 —

嘴唇贴着你的，但并非出于爱——

[frɒm; frəm] ['pruːvɪŋ] [ðen] , [dɪə(r)] [juːθ] , [ə; eɪ] ['buːti]
From proving then , dear youth , a booty
从 证明 然后 , 亲爱的 青年 , 一个 赃物

从那时证明，亲爱的年轻人，这是一笔战利品

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['fɔːlsli] [wʊd] [trɪ'pæn]
To those who falsely would trepan
到 那些 WHO 错误地 会 环锯

对于那些错误地想要进行环锯术的人来说

[frɒm; frəm] [njuː] [hɑːt] [wuːndz] , [ænd; ənd] [læps] [frɒm; frəm] ['djuːti] ,
From new heart wounds , and lapse from duty ,
从 新的 心 伤口 , 和 失效 从 责任 ,

因新的心伤，以及玩忽职守，

[prə'tekt] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['tælɪzmən] .
Protect thee shall my Talisman .
保护 你 将 我的 护符 .

我的护身符将守护你。

[ðə; ði] ['mɜːmeɪd]
THE MERMAID
这 美人鱼

美人鱼

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪn] .
From the Russian of Pushkin .
从 这 俄语 的 普希金 .

出自普希金的俄语作品。

[kləʊz] [baɪ] [ə; eɪ] [leɪk] , [bɪ'gɜːt] [wɪð] ['fɒrɪst] ,
Close by a lake , begirt with forest ,
关闭 经过 一个 湖 , 环绕 和 森林 ,

靠近湖泊，四周环绕着森林，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn'tent] ,
To save his soul , a Monk intent ,
到 节省 他的 灵魂 , 一个 僧 意图 ,

为了拯救自己的灵魂，一位僧侣决心，

[ɪn] ['fɑːstɪŋ] , [preə(r)] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [sɔː(r)]
In fasting , prayer and labours sorest
在 禁食 , 祷告 和 劳动 最痛

在禁食、祈祷和最痛苦的劳作中

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [sɪ'kluːdɪd] , [spent] ;
His days and nights , secluded , spent ;
他的 天 和 夜晚 , 僻 , 花费 ;

他日夜独处，度过余生；

[ə; eɪ] [greɪv] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm]
A grave already to receive him
一个 严重 已经 到 收到 他

一座坟墓已经为他预备好了。

[hiː; hi] , ['stuːpɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [speɪd] ,
He fashion'd , stooping , with his spade ,
他 时尚的 , 弯腰 , 和 他的 铲 ,

他弯下腰，用铁锹挖土。

[ænd; ənd] ['spiːdi] , ['spiːdi] [deθ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ,
And speedy , speedy death to give him ,
和 迅速 , 迅速 死亡 到 给 他 ,

让他迅速死去，

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [hiː; hi] .
Was all that of the Saints he pray'd .
曾是 全部 那 的 这 圣徒队 他 祈祷 .

他祈祷的都是圣徒们所信奉的。

[æz; əz] [wʌns] [ɪn] ['sʌmərz] [taɪm] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
As once in summer's time of beauty ,
作为 一次 在 夏季 时间 的 美丽 ,

如同盛夏最美的时光一样，

[ɒn] [bendɪd] [niː] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,
On bended knee , before his door ,
在 弯曲 膝盖 , 前 他的 门 ,

他单膝跪在他门前，

[tuː; tə] [gɒd] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['fɜːvənt] ['djuːti] ,
To God he paid his fervent duty ,
到 上帝 他 有薪酬的 他的 热切 责任 ,

他虔诚地向上帝尽了义务，

[ðə; ði] [wʊdz] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [əb'skjʊə(r)] :
The woods grew more and more obscure :
这 树林 生长 更多的 和 更多的 朦胧 :

树林变得越来越幽暗：

[daʊn] ['or] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ] [fɒg] [dɪ'sendɪd] ,
Down o'er the lake a fog descended ,
向下 超过 这 湖 一个 多雾路段 下降 ,

湖面上笼罩着一层雾气。

[ænd; ənd] [sləʊ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] , [red] [æz; əz] [blʌd] ,
And slow the full moon , red as blood ,
和 慢的 这 满的 月亮 , 红色的 作为 血 ,

让满月缓缓升起，红如血。

[mɪdst] [θrɛtnɪŋ] [klaʊdz] [ʌp] ['hev(ə)n] [wend] —
Midst threat'ning clouds up heaven wended —
中间 威胁 云 向上 天堂 温德 —

乌云密布，天空蜿蜒向上——

[ðen] [geɪzd] [ðə; ði] [mʌŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flʌd] .
Then gazed the Monk upon the flood .
然后 凝视 这 僧 之上 这 洪水 .

然后，僧人凝视着洪水。

[hiː; hi] - , [ænd; ənd] , [fɪə(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sə'praɪzɪŋ] ,
He gaz'd , and , fear his mind surprising ,
他 - , 和 , 害怕 他的 头脑 奇怪 ,

他凝视着，恐怕他的想法会出乎意料。

[hɪm'self] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [nəʊz] :
Himself no more the hermit knows :
他本人 不 更多的 这 隐士 知道 :

连隐士自己也不再认识他了:

[hiː; hi] [siːz] [wɪð] [fəʊm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['raɪzɪŋ] ,
He sees with foam the waters rising ,
他 看到 和 泡沫 这 水 上升 ,

他看到泡沫翻涌，海水上涨。

[ænd; ənd] [ðen] [səb'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] ,
And then subsiding to repose ,
和 然后 消退 到 休息 ,

然后逐渐平静下来，进入休息状态。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [lait] [æz; əz] [naɪt] - [gəʊst] ['wɔndə] ,
And sudden , light as night - ghost wanders ,
和 突然 , 光 作为 夜晚 - 鬼 漫游 ,

突然间，轻盈如夜行幽灵，

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ðens] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] - ,
A female thence her form uprais'd ,
一个 女性 因此 她 形式 - ,

一名女子随即抬起身躯，

[peɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] ['wɪntə(r)] ['skwɔndəz] ,
Pale as the snow which winter squanders ,
苍白 作为 这 雪 哪个 冬天 挥霍 ,

苍白如冬日挥霍的雪，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [plækd] .
And on the bank herself she plac'd .
和 在 这 银行 她自己 她 放置 .

她自己就坐在河岸上。

[ʃiː; ʃi] [geiz] [ɒn] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['hɔːri] ,
She gazes on the hermit hoary ,
她 凝视 在 这 隐士 苍老 ,

她凝视着那位白发苍苍的隐士，

[ænd; ənd] [kɒmz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] , [tres] [baɪ] [tres] ;
And combs her long hair , tress by tress ;
和 梳子 她 长的 头发 , 树 经过 树 ;

她一缕一缕地梳理着自己的长发；

[ðə; ði] [mʌŋk] [hiː; hi] [kweik] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['glɔːri]
The Monk he quakes , but on the glory
这 僧 他 地震 , 但 在 这 荣耀

僧侣颤抖着，但荣耀却让他颤抖

[lʊks] ['wɪstf(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] ;
Looks wistful of her loveliness ;
看起来 怅惘 的 她 可爱 ;

她脸上带着对她美貌的怀念之情；

[naʊ] [b'ɛks] [wɪð] [hænd] [ðæt] ['wɪnsəm] ['kriːtʃə(r)] ,
Now becks with hand that winsome creature ,
现在 贝克斯 和 手 那 迷人的 生物 ,

现在，那迷人的生物正挥手招手

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
And now she noddeth with her head ,
和 现在 她 - 和 她 头 ,

现在她点了点头。

[ðen] ['sʌd(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['miːtiə(r)] ,
Then sudden , like a fallen meteor ,
然后 突然 , 喜欢 一个 倒下 流星 ,

然后突然间，就像一颗坠落的流星，

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtəri] [bed] .
She plunges in her watery bed .
她 暴跌 在 她 水状的 床 .

她纵身跃入水中。

[nəʊ] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,
No sleep that night the old man cheereth ,
不 睡觉 那 夜晚 这 老的 男人 欢呼 ,

那晚没睡着，老人高兴地说。

[nəʊ] [preə(r)] [θruː'aʊt] [nekst] [deɪ] [hiː; hi]
No prayer throughout next day he pray'd
不 祷告 自始至终 下一个 天 他 祈祷

第二天他没有祷告，而是祷告了。

[stɪl] , [stɪl] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ə'pɪrəθ]
Still , still , against his wish , appeareth
仍然 , 仍然 , 反对 他的 希望 , 出现

然而，即便违背他的意愿，他还是出现了

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [meɪd] .
Before him that mysterious maid .
前 他 那 神秘 女佣 .

他面前站着那位神秘的女仆。

['dɑːknəs] [ə'gen] [ðə; ði] [wʊd] ,
Darkness again the wood investeth ,
黑暗 再次 这 木头 投资 ,

黑暗再次笼罩了树林，

[ðə; ði] [muːn] [mɪdst] [klaʊdz] [ɪz] [siːn] [tuː; tə] [seɪl] ,
The moon midst clouds is seen to sail ,
这 月亮 中间 云 是 已见 到 帆 ,

月亮在云层中缓缓移动，宛如在航行。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [riːstɛθ]
And once more on the margin resteth
和 一次 更多的 在 这 利润 其余

而边缘地带再次静静伫立。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [peɪl] .
The maiden beautiful and pale .
这 少女 美丽的 和 苍白 .

这位少女美丽而苍白。

[wɪð] [hed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ,
With head she bow'd , with look she courted ,
和 头 她 鞠躬 , 和 看 她 求爱 ,

她低着头，眼神充满爱意，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [rɪ'piːtɪdli] ,
And kiss'd her hand repeatedly ,
和 亲吻 她 手 反复 ,

然后他反复亲吻她的手，

[splæʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , ['geɪli] [spɔːt] ,
Splashed with the water , gaily sported ,
溅起 和 这 水 , 兴高采烈地 运动 ,

被水花溅湿，兴高采烈地玩耍着，

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [læfd] [laɪk] ['ɪnfənsi] —
And wept and laugh'd like infancy —
和 哭泣 和 笑了 喜欢 婴儿期 —

他像婴儿一样又哭又笑——

[ʃiː; ʃi] [nems] [ðə; ði] [mʌŋk] , [wɪð] [təʊnz] [hɑːt] - [ɜːdʒɪŋ]
She names the monk , with tones heart - urging
她 姓名 这 僧 , 和 音调 心 - 敦促

她用恳切的语气说出了那位僧人的名字。

[ik'skleim] “ [əʊ] [mʌŋk] , [kʌm] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ” { ['sɛvən] }
Exclaims “ O Monk , come , come to me ! ” { 7 }
惊呼 “ 哦 僧 , 来 , 来 到 我 ! ” { 7 }

喊道：“和尚，来，到我这里来！”{7}

[ðen] ['sʌd(ə)n] [mɪdst] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['mɜːdʒɪŋ]
Then sudden midst the waters merging
然后 突然 中间 这 水 合并

然后突然间，在水中汇合

[ɔːl] , [ɔːl] [ɪz] [ɪn] [træŋ'kwɪləti] .
All , all is in tranquillity .
全部 , 全部 是 在 宁静 .

一切都处于平静之中。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ['feɪtɪd]
On the third night the hermit fated
在 这 第三 夜晚 这 隐士 命中注定

在第三个夜晚，隐士命中注定

[bɪ'saɪd] [ðəʊz] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['sɔːsəri] ,
Beside those shores of sorcery ,
旁 那些 海岸 的 巫术 ,

在那片充满魔法的海岸边，

[sæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmzl] [feə(r)] [ə'weɪtɪd] ,
Sat and the damsel fair awaited ,
星期六 和 这 闺女 公平的 等待中 ,

星期六，美丽的少女在等待着。

[ænd; ənd] [dɑːk] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] —
And dark the woods began to be —
和 黑暗的 这 树林 开始 到 是 —

树林渐渐变得昏暗起来——

[ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [mɔːn] [ðə; ði] [naɪt] [mɪsts] ['skætə(r)] ,
The beams of morn the night mists scatter ,
这 光束 的 早晨 这 夜晚 薄雾 分散 ,

晨曦驱散了夜雾，

[nəʊ] [mʌŋk] [ɪz] [siːn] [ðen] , [wel] [ə; eɪ] [deɪ] !
No Monk is seen then , well a day !
不 僧 是 已见 然后 , 出色地 一个 天 !

一天之内，一个僧侣都没见到！

[ænd; ənd] ['əʊnli] , ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
And only , only in the water
和 仅有的 , 仅有的 在 这 水

而且只有在水中

[ðə; ði] [læs] [vjuːd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɒv; əv] [greɪ] .
The lasses view'd his beard of grey .
这 姑娘们 已查看 他的 胡须 的 灰色的 .

姑娘们打量着他灰白的胡须。

['eɪnʃənt] ['rʌʃ(ə)n] [sɒŋ]
ANCIENT RUSSIAN SONG
古老的 俄语 歌曲

古俄罗斯歌曲

[ai] .
i .
我 .

我。

[ðə; ði] ['wɪndəl] - [strɔː] [nɔː(r)] [grɑːs] [səʊ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] ;
The windel - straw nor grass so shook and trembled ;
这 温德尔 - 稻草 也不 草 所以 摇晃 和 颤抖 ;

风干的稻草和青草都如此摇晃颤抖;

[æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] ['strɪplɪŋ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] ;
As the good and gallant stripling shook and trembled ;
作为 这 好的 和 英勇 幼苗 摇晃 和 颤抖 ;

这位善良勇敢的年轻人浑身颤抖;

[ə; eɪ] ['lɪnɪn] [ʃɜːt] [səʊ] [faɪn] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɪn'vestɪd] ,
A linen shirt so fine his frame invested ,
一个 亚麻布 衬衫 所以 美好的 他的 框架 投资 ,

他穿上了一件质地精良的亚麻衬衫，非常合身。

['or] [ðə; ði] [ʃɜːt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ] [braɪt] [pɪ'liːs] [ɒv; əv] ['skɑːlət]
O'er the shirt was drawn a bright pelisse of scarlet
超过 这 衬衫 曾是 绘制 一个 明亮的 皮衣 的 猩红

衬衫上绘有一幅鲜艳的猩红色披风

[ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'liːs] [dɪ'pendɪd] ['bækwəd] ,
The sleeves of that pelisse depended backward ,
这 袖子 的 那 皮衣 取决于 落后 ,

那件斗篷的袖子向后垂着，

[ðə; ði] ['læpɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)] - ['bækwəd] ,
The lappets of its front were button'd backward ,
这 垂饰 的 它是 正面 是 - 落后 ,

它前面的翻领扣子是反扣的，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['spɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [,ʌnbi'liːvə] ;
And were spotted with the blood of unbelievers ;
和 是 斑 和 这 血 的 不信者 ;

他们身上沾染了不信者的血;

[siː] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] ['strɪplɪŋ] ['riːlɪŋ] ['gəʊɪθ] ,
See the good and gallant stripling reeling goeth ,
看 这 好的 和 英勇 幼苗 卷轴 戈特 ,

看那英勇善良的少年踉跄着走，

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [hɒt] [ænd; ənd] ['braɪni] [tɪəz] [dɪ'stɪlɪŋ] ;
From his eyeballs hot and briny tears distilling ;
从 他的 眼球 热的 和 咸的 眼泪 蒸馏 ;

滚烫的咸泪从他的眼球中涌出;

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [baʊ; bəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [hiː; hi] ,
On his bended bow his figure he supporteth ,
在 他的 弯曲 弓 他的 数字 他 支持 ,

他用弯曲的弓支撑着自己的身躯，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [baʊ; bəʊ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['gʊdli] ['gɪldɪŋ] ;
Till his bended bow has lost its goodly gilding ;
直到 他的 弯曲 弓 有 丢失的 它是 很好 镀金 ;

直到他弯曲的弓失去了漂亮的镀金;

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [səʊl] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [gʊd] - ,
Not a single soul the stripling good encounter'd ,
不是 一个 单身的 灵魂 这 幼苗 好的 - ,

这位少年遇到的所有善良之人，没有一个。

[tɪl] - [hiː; hi] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] [huː] [bɔː(r)] [hɪm] :
Till encounter'd he the mother dear who bore him :
直到 - 他 这 母亲 亲爱的 WHO 钻孔 他 :

直到他遇见了生他养他的慈母：

[əʊ] [maɪ] [bɔɪ] , [əʊ] [maɪ] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
O my boy , O my treasure , and my darling !
哦 我的 男生 , 哦 我的 宝藏 , 和 我的 亲爱的 !

我的男孩，我的宝贝，我的爱人！

[baɪ] [wɒt] [miːn] [hæst] [ðaʊ] [ðiː] [səʊ] ['drʌŋkən] ,
By what mean hast thou render'd thee so drunken ,
经过 什么 意思是 哈斯特 你 渲染 你 所以 醉 ,

你用什么方法让自己如此醉酒？

[tuː; tə] [ðə; ði] [kleɪ] [ðæt] [ðaʊ] [baʊ] [daʊn] [ðaɪ] ['fɪgə(r)] ,
To the clay that thou bowest down thy figure ,
到 这 黏土 那 你 弓 向下 你的 数字 ,

你向泥土俯身，展现你的身影，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəl] - [strɔːz] [ɑːt] ['grɑːspɪŋ] ?
And the grass and the windel - straws art grasping ?
和 这 草 和 这 温德尔 - 吸管 艺术 抓握 ?

草和风车草都在抓握什么呢？

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] :
To his Mother thus the gallant youth made answer :
到 他的 母亲 因此 这 英勇 青年 制成 回答 :

这位英勇的青年就这样回答了他的母亲：

- [twɒz] [nɒt] [ai] , [əʊ] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['drʌŋkən] ,
' Twas not I , O mother dear , who made me drunken ,
- 那是 不是 我 , 哦 母亲 亲爱的 , WHO 制成 我 醉 ,

亲爱的母亲啊，不是我让我喝醉的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌltən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːrks] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['drʌŋkən]
But the Sultan of the Turks has made me drunken
但 这 苏丹 的 这 土耳其人 有 制成 我 醉

但是土耳其苏丹让我喝醉了。

[wɪð] [θriː] ['pəʊt(ə)nt] , ['veəriəs] [pəʊ'teɪʃən] ;
With three potent , various potations ;
和 三 强效 , 各种各样的 饮料 ;

三种强效、不同的药剂；

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['kiːnli] ['kʌtɪŋ] ['seɪbə(r)] ;
The first of them his keenly cutting sabre ;
这 第一的 的 他们 他的 敏锐地 切割 军刀 ;

第一把是他锋利的佩剑；

[ðə; ði] [nekst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] - ;
The next of them his never failing jav'lin ;
这 下一个 的 他们 他的 绝不 失败 - ;

接下来是他那支从未失手的标枪；

[ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['pɪstəlz] ['ledn] ['bʊlɪt] .
The third of them his pistol's leaden bullet .
这 第三 的 他们 他的 手枪的 铅灰色 子弹 .

第三颗子弹是他手枪里的铅弹。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
ii :
二、 :

二、

[əʊ]['rʌs(ə)l] [nɒt] , [jiː; ji]['vɜːd(ə)nt]['əʊkən] ['brɑːntʃɪz] !
O rustle not , ye verdant oaken branches !
哦 沙沙 不是 , 是的 葱茏 橡木 分支 !

翠绿的橡树枝啊，请不要沙沙作响!

[waɪlst] [ai] [tel] [ðə; ði] ['gælənt] - [teɪl] [ɒv; əv] ['deərɪŋ] ;
Whilst I tell the gallant stripling's tale of daring ;
而 我 告诉 这 英勇 - 故事 的 大胆 ;

我将讲述这位英勇少年的冒险故事;

[wen] [ðɪs] [mɔːn] [ðeɪ] [led] [ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt]
When this morn they led the gallant youth to judgment
什么时候 这 早晨 他们 引领 这 英勇 青年 到 判断

今天早上，他们把这位英勇的青年带去接受审判。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dred] [traɪ'bjuːnl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] [zɑː(r)] ,
Before the dread tribunal of the grand Tsar ,
前 这 恐惧 法庭 的 这 盛大 沙皇 ,

在令人畏惧的沙皇法庭面前,

[ðen] ['aʊə(r)] [zɑː(r)] [ænd; ənd] [goʊsuːdɑːr] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] :
Then our Tsar and Gosudar began to question :
然后 我们的 沙皇 和 戈苏达尔 开始 到 问题 :

于是，我们的沙皇和国苏达尔开始质问:

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ['bæntlɪŋ] !
Tell me , tell me , little lad , and peasant bantling !
告诉 我 , 告诉 我 , 小的 小伙子 , 和 农民 班特林 !

告诉我，告诉我，小家伙，还有那些乡巴佬的胡言乱语!

[huː] [ə'sɪstɪd] [ðiː] [tuː; tə] ['rævɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['plʌndə(r)] ;
Who assisted thee to ravage and to plunder ;
WHO 协助 你 到 蹂躏 和 到 掠夺 ;

谁协助你进行劫掠和掠夺?

[ai] [trəʊ] [ðaʊ] [hædst] [fʊl] ['meni] ['wɪkɪd] ['kɒmreɪdz] .
I trow thou hadst full many wicked comrades .
我 扔 你 哈斯特 满的 许多 邪恶 同志们 .

我相信你有很多邪恶的同伙。

[aɪl] [tel] [ðiː] , [zɑː(r)] !
I'll tell thee , Tsar !
患病的 告诉 你 , 沙皇 !

我会告诉你的，沙皇!

['aʊə(r)] ['kʌntriz] [həʊp] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,
our country's hope and glory ,
我们的 该国的 希望 和 荣耀 ,

我们国家的希望和荣耀,

[aɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl] [ðə; ði] [truːθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] :
I'll tell thee all the truth , without a falsehood :
患病的 告诉 你 全部 这 真相 , 没有 一个 谬误 :

我会把所有真相都告诉你，绝无谎言:

[ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['kɒmreɪdz] , [fɔː(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] ;
Thou must know that I had comrades , four in number ;
你 必须 知道 那 我 有 同志们 , 四 在 数字 ;

你必须知道我还有同伴，一共四个;

[ɒv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] [fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] ['gluːmi] ['mɪdnaɪt] ;
Of my comrades four the first was gloomy midnight ;
的 我的 同志们 四 这 第一的 曾是 阴沉 午夜 ;

我的四个同伴中，第一个是阴沉的午夜；

[ðə; ði]['sekənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stiːli] ['dʌdʒən] ['dægə(r)] ;
The second was a steely dudgeon dagger ;
这 第二 曾是 一个 钢铁般的 怒气 匕首 ;

第二件是一把钢铁匕首；

[ðə; ði] [θɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][swɪft][ænd; ənd] ['spiːdi] ['kɔːsə(r)] ;
The third it was a swift and speedy courser ;
这 第三 它 曾是 一个 迅速 和 迅速 粗略 ;

第三匹马跑得又快又快；

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][maɪ][kəm'pænjənz][wɒz; wəz][ə; eɪ][bent][baʊ; bəʊ] ;
The fourth of my companions was a bent bow ;
这 第四 的 我的 同伴 曾是 一个 弯曲 弓 ;

我的第四个同伴是一张弯弓；

[maɪ] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːnɪs] - ['ærəus] .
My messengers were furnace - harden'd arrows .
我的 信使 是 炉 - 硬化 箭头 .

我的使者如同炉火淬炼的箭矢。

[rɪ'plaɪd] [ðə; ði][zɑː(r)] , ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [həʊp] [ænd; ənd] ['glɔːri] :
Replied the Tsar , our country's hope and glory :
回复 这 沙皇 , 我们的 该国的 希望 和 荣耀 :

沙皇回答说：“我们国家的希望和荣耀！”

[ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [læd] , [ænd; ənd] ['pɛzənts] ['bæntlɪŋ] !
Of a truth , thou little lad , and peasant's bantling !
的 一个 真相 , 你 小的 小伙子 , 和 农民的 班特林 !

说得对，你这小家伙，这是农民的胡言乱语！

[ɪn] ['θiːvɪŋ] [ðaʊ] [ɑːt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɑːnsəz] ;
In thieving thou art skill'd and giving answers ;
在 盗窃 你 艺术 熟练的 和 给予 答案 ;

你偷窃技巧高超，而且善于回答问题；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['θiːvɪŋ] [aɪl] [rɪ'wɔːd] [ðiː]
For thy answers and thy thieving I'll reward thee
为了 你的 答案 和 你的 盗窃 患病的 报酬 你

对于你的回答和你的盗窃行为，我将给予奖励。

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊs] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndi] [pleɪn] [kən'strʌktɪd]
With a house upon the windy plain constructed
和 一个 房子 之上 这 刮风 清楚的 建造

在风大的平原上建起一座房子

[ɒv; əv] [tuː] ['pɪlər] [haɪ] , [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [krɒs] - [biːm] .
Of two pillars high , surmounted by a cross - beam .
的 二 柱子 高的 , 克服 经过 一个 叉 - 光束 .

由两根柱子高组成，柱顶有一根横梁。

[θriː] .
iii .
三、 .

三、

[əʊ] [ðaʊ] [fiːld] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] !
O thou field of my delight so fair and verdant !
哦 你 场地 的 我的 喜 所以 公平的 和 葱茏 !

哦，我心爱的田野，如此美丽翠绿！

[ðaʊ]	[siːn]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[maɪ]	['hæpinəs]	[ænd; ənd]	['pleʒə(r)]	!
Thou	**scene**	**of**	**all**	**my**	**happiness**	**and**	**pleasure**	**!**
你	场景	的	全部	我的	幸福	和	乐趣	!

你是我所有幸福和快乐的源泉!

[əʊ]	[haʊ]	['tʃɑːmɪŋli]	['neɪtʃə(r)]	[hæθ]	-	[ðiː]
O	**how**	**charmingly**	**Nature**	**hath**	**array'd**	**thee**
哦	如何	迷人地	自然	有	-	你

大自然把你装扮得多么迷人啊!

[wɪð]	[ðə; ði]	[sɒft]	[griːn]	[grɑːs]	[ænd; ənd]	['dʒuːsi]	['kləʊvə(r)]	,
With	**the**	**soft**	**green**	**grass**	**and**	**juicy**	**clover**	**,**
和	这	柔软的	绿色的	草	和	多汁的	三叶草	,

柔软的绿草和多汁的三叶草,

[ænd; ənd]	[wɪð]	[kɔːn]	-	['flaʊəz]	['bluːmɪŋ]	[ænd; ənd]	[lʌg'ʒʊəriənt]	.
And	**with**	**corn**	**-**	**flowers**	**blooming**	**and**	**luxuriant**	**.**
和	和	玉米	-	花朵	盛开	和	茂盛的	.

矢车菊盛开,枝繁叶茂。

[wʌn]	[θɪŋ]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə'ləʊn]	,	[ðæt]	[dʌθ]	[dɪ'fɔːm]	[ðiː] ;
One	**thing**	**there**	**is**	**alone**	**,**	**that**	**doth**	**deform**	**thee ;**
一	事物	那里	是	独自的	,	那	确实	变形	你 ;

只有一件事物会使你变形;

[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ɒv; əv]	[ðiː]	,	[əʊ]	[fiːld]	,	[səʊ]	[feə(r)]	[ænd; ənd]	['vɜːd(ə)nt]	!
In	**the**	**midst**	**of**	**thee**	**,**	**O**	**field**	**,**	**so**	**fair**	**and**	**verdant**	**!**
在	这	中间	的	你	,	哦	场地	,	所以	公平的	和	葱茏	!

在你中间,哦,美丽而翠绿的田野!

[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ɒv; əv]	[bʊʃɪz]	[stændz]	—	[ə; eɪ]	[klʌmp]	[ɒv; əv]	['heɪz(ə)l] ,
A	**clump**	**of**	**bushes**	**stands**	**—**	**a**	**clump**	**of**	**hazels ,**
一个	丛	的	灌木丛	站立	—	一个	丛	的	榛子 ,

一丛灌木耸立着——一丛榛树,

[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	['veri]	[tɒp]	[ðeə(r)]	[sɪts]	[æn; ən]	['iːg(ə)l]	,
Upon	**their**	**very**	**top**	**there**	**sits**	**an**	**eagle**	**,**
之上	他们的	非常	顶部	那里	坐着	一个	鹰	,

它们的顶端栖息着一只鹰。

[ænd; ənd]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	-	[tɒp]	—	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['heɪz(ə)l] ,
And	**upon**	**the**	**bushes**	**'**	**top**	**—**	**upon**	**the**	**hazels ,**
和	之上	这	灌木丛	-	顶部	—	之上	这	榛子 ,

灌木丛顶端——榛树上,

-	[wɪ'ðɪn]	[hɪz; ɪz]	[klɔː]	[hiː; hi]	[həʊldz]	[ə; eɪ]	['reɪv(ə)n]	,
Compress'd	**within**	**his**	**claw**	**he**	**holds**	**a**	**raven**	**,**
-	之内	他的	爪	他	持有	一个	乌鸦	,

他爪子里紧紧地抓着一只渡鸦。

[ænd; ənd]	[ɪts]	[hɒt]	[blʌd]	[hiː; hi]	['sprɪŋklz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[draɪ]	[graʊnd]	;
And	**its**	**hot**	**blood**	**he**	**sprinkles**	**on**	**the**	**dry**	**ground**	**;**
和	它是	热的	血	他	糖屑	在	这	干燥	地面	;

他将滚烫的鲜血洒在干涸的土地上;

[ænd; ənd]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	-	[klʌmp]	—	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['heɪz(ə)l] ,
And	**beneath**	**the**	**bushes**	**'**	**clump**	**—**	**beneath**	**the**	**hazels ,**
和	下面	这	灌木丛	-	丛	—	下面	这	榛子 ,

在灌木丛下——在榛树下,

[laɪz]	[vɔɪd]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['gælənt]	['strɪplɪŋ]	;
Lies	**void**	**of**	**life**	**the**	**good**	**and**	**gallant**	**stripling**	**;**
谎言	空白	的	生活	这	好的	和	英勇	幼苗	;

这位善良勇敢的少年,却已长眠于地下;

[ɔːl] ['wuːndɪd] , [pɪrkd] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
All wounded , pierc'd and mangled is his body .
全部 受伤 , 穿孔 和 残缺不全 是 他的 身体 .

他浑身伤痕累累，遍体鳞伤，残缺不全。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪni] ['swɒləʊ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] ,
As the little tiny swallow or the chaffinch ,
作为 这 小的 微小的 吞 或者 这 金翅雀 ,

就像小小的燕子或苍头燕雀一样，

[raʊnd] [ðeə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kəʊzi] [nest] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tuː; tə]['hɒvə(r)] ,
Round their warm and cosey nest are seen to hover ,
圆形的 他们的 温暖的 和 舒适的 巢 是 已见 到 徘徊 ,

它们盘旋在温暖舒适的巢穴周围，

[səʊ] ['hɔvəz] [ðeə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)][dɪə(r)] [huː] [bɔː(r)][hɪm] ;
So hovers there the mother dear who bore him ;
所以 悬停 那里 这 母亲 亲爱的 WHO 钻孔 他 ;

于是，生下他的慈母就在那里徘徊；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [wiːp] , [æz; əz] [fləʊz] [ə; eɪ] ['rɪvərz] ['wɔːtə(r)] ;
And aye she weeps , as flows a river's water ;
和 是的 她 哭泣 , 作为 流量 一个 河流的 水 ;

她哭泣，如同河水奔流；

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wiːp] [æz; əz] [fləʊz] [ə; eɪ] - ['wɔːtə(r)] ;
His sister weeps as flows a streamlet's water ;
他的 姐姐 哭泣 作为 流量 一个 - 水 ;

他的妹妹哭得像溪水一样；

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [waɪf] , [æz; əz] [fɔːls] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] —
His youthful wife , as falls the dew from heaven —
他的 青春 妻子 , 作为 瀑布 这 露 从 天堂 —

他年轻的妻子，如同天上的露珠般落下——

[ðə; ði] [sʌn] , [ə'raɪzɪŋ] , [draɪz] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
The Sun , arising , dries the dew of heaven .
这 太阳 , 产生 , 干燥 这 露 的 天堂 .

太阳升起，蒸发了天上的露水。

['eɪnʃənt] ['bæləd]
ANCIENT BALLAD
古老的 民谣

古老的民谣

[frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪloʊ] ['rʌʃ(ə)n] .
From the Malo Russian .
从 这 马洛 俄语 .

来自 Malo Russian。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz]['glaɪdɪŋ] ,
From the wood a sound is gliding ,
从 这 木头 一个 声音 是 滑翔 ,

木头里传来一阵轻柔的声响。

['veɪpəz] [dens] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑː(r); ə(r)]['haɪdɪŋ] ,
Vapours dense the plain are hiding ,
蒸汽 稠密 这 清楚的 是 隐藏 ,

平原上弥漫着浓重的雾气，它们隐藏着什么。

[haʊ] [jɒn] [deɪm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪz] [tʃaɪdɪŋ] .
How yon Dame her son is chiding .
如何 远 贵妇人 她 儿子 是 责备 .

那位女士怎么能责备她儿子呢？

“ [sʌn] , [ə'weɪ] !
“ Son , away !
“ 儿子 , 离开 !

“儿子，走吧！”

[nɔː(r)][lɒŋɡə(r)] ['tæri] !
nor longer tarry !
也不 更长 焦油 !

不再耽搁！

[wʊd] [ðə; ði] [tɜːrks] [ðiː] [ɒf] [wʊd] ['kæri] ! ”
Would the Turks thee off would carry ! ”
会 这 土耳其人 你 离开 会 携带 ! ”

但愿土耳其人会把你带走！

“ [hɑː] ; [ðə; ði] ['tɜːkmen] [nəʊ] [ænd; ənd] [hiːd] [ˌem 'iː] ;
“ Ha ; the Turkmen know and heed me ;
“ 哈 ; 这 土库曼 知道 和 注意 我 ;

“哈；土库曼人知道我的话，并且听从我的话；

['kɔːsə(r)] [ɡʊd] [ðə; ði] ['tɜːkmen] [briːd] [ˌem 'iː] .
Coursers good the Turkmen breed me .
课程 好的 这 土库曼 品种 我 .

走马驹是土库曼人培育的好品种。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz]['ɡlaɪdɪŋ] ,
” From the wood a sound is gliding ,
” 从 这 木头 一个 声音 是 滑翔 ,

“从树林里传来一阵声音，

['veɪpəz] [dens] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪdɪŋ] ,
Vapours dense the plain are hiding ,
蒸汽 稠密 这 清楚的 是 隐藏 ,

平原上弥漫着浓重的雾气，它们隐藏着什么。

[stɪl] [ðæt] [deɪm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪz] [tʃaɪdɪŋ] :
Still that Dame her son is chiding :
仍然 那 贵妇人 她 儿子 是 责备 :

不过，那位女爵士还是被她儿子责备了：

“ [hens] , [bɪ'ɡɒn] !
“ Hence , begone !
“ 因此 , 走开 !

“滚开！”

[nɔː(r)][lɒŋɡə(r)] ['tæri] !
nor longer tarry !
也不 更长 焦油 !

不再耽搁！

[wʊd] [ðə; ði] [hɔːd] { - } [ðiː] [ɒf] [wʊd] ['kæri] ! ”
Would the Horde { 11 } thee off would carry ! ”
会 这 部落 { - } 你 离开 会 携带 ! ”

部落{11}会带走你！

“ [hɑː] ! [ðə; ði] [hɔːd] [hæz; həz] [lɜːnt] [tuː; tə] [praɪz] [ˌem 'iː] ; “
“ Ha ! the Horde has learnt to prize me ; “
“ 哈 ! 这 部落 有 学会了 到 奖 我 ; “

“哈！部落已经学会珍视我了；”

- [tɪz] [ðə; ði] [hɔːd] [wɪð] [ɡəʊld] [sə'plaɪz] [ˌem 'iː] .
' Tis the Horde with gold supplies me .
- 的 这 部落 和 金子 补给品 我 .

是部落向我提供了黄金。

” [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] ,
” Brings his horse his eldest sister ,
” 带来 他的 马 他的 长子 姐姐 ,

他带着他的马和他的姐姐，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪtʃ] ['glɪstə(r)] ,
And the next his arms , which glister ,
和 这 下一个 他的 武器 , 哪个 闪光 ,

接下来是他闪闪发光的双臂，

[waɪlst] [ðə; ði] [θɜːd] , [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] ,
Whilst the third , with childish prattle ,
而 这 第三 , 和 幼稚 喋喋不休 ,

而第三个，则用幼稚的语气胡言乱语，

[kraɪz] , “ [wen] [wɪlt] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]['bæt(ə)l] ? ”
Cries , “ when wilt return from battle ? ”
哭泣 , “ 什么时候 枯萎 返回 从 战斗 ? ”

喊道：“他何时才能从战场归来？”

“ [fɪl] [ðaɪ] [hænd] [wɪð] [sændz] , [reɪ] ['blɒsəm] !
“ Fill thy hand with sands , ray blossom !
“ 充满 你的 手 和 沙子 , 射线 开花 !

“光芒绽放，双手捧满沙粒吧！”

[səʊ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [rɑːks] [ruːd] ['bʊzəm] ,
Sow them on the rock's rude bosom ,
母猪 他们 在 这 摇滚的 粗鲁的 怀 ,

将它们播撒在岩石粗糙的胸怀上，

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [strəʊl][tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] ,
Night and morning stroll to view them ,
夜晚 和 早晨 漫步 到 看法 他们 ,

夜间和清晨散步去观赏它们，

[wɪð] [ðaɪ]['braɪni] [tɪəz] [bɪ'djuː] [ðem; ðəm] ,
With thy briny tears bedew them ,
和 你的 咸的 眼泪 露水 他们 ,

用你咸涩的泪水浸湿它们，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [spraʊt] [ɪn]['glɔːri]
And when they shall sprout in glory
和 什么时候 他们 将 发芽 在 荣耀

当它们在荣耀中绽放之时

[aɪl] [rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒreɪ] .
I'll return me from the foray .
患病的 返回 我 从 这 突袭 .

我会从这次探险中返回。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪz]['glaɪdɪŋ] ,
” From the wood a sound is gliding ,
” 从 这 木头 一个 声音 是 滑翔 ,

“从树林里传来一阵声音，

['veɪpəz] [dens] [ðə; ði] [pleɪn] [ɑː(r); ə(r)]['haɪdɪŋ] ,
Vapours dense the plain are hiding ,
蒸汽 稠密 这 清楚的 是 隐藏 ,

平原上弥漫着浓重的雾气，它们隐藏着什么。

[kraɪz] [ðə; ði] [deɪm] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['meʒə(r)] :
Cries the Dame in anxious measure :
哭泣 这 贵妇人 在 焦虑的 措施 :

夫人焦急地喊道：

" [steɪ] , [aɪl] [wɒʃ] [ðaɪ] [hed] , [maɪ] ['treʒə(r)] ! "
" Stay , I'll wash thy head , my treasure ! "
" 停留 , 患病的 洗 你的 头 , 我的 宝藏 ! "

"留下来，我来给你洗头，我的宝贝！"

" [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [wɒʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪtʃ] [splæʃ] [ˌem 'iː] ,
" Me shall wash the rains which splash me ,
" 我 将 洗 这 雨 哪个 溅 我 ,

"我将洗净溅到我身上的雨水，

[ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [kəʊm] [ðə; ði] [θɔːnz] [wɪtʃ] [gæʃ] [ˌem 'iː] ,
Me shall comb the thorns which gash me ,
我 将 梳子 这 荆棘 哪个 伤口 我 ,

我要梳理那些刺伤我的荆棘，

[ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [draɪ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɪtʃ] [læʃ] [ˌem 'iː] .
Me shall dry the winds which lash me .
我 将 干燥 这 风 哪个 睫毛 我 .

我将驱散鞭打我的狂风。

" [ðə; ði] ['renɪgeɪd]
" THE RENEGADE
" 这 叛逆者

《叛逆者》

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv] [mɪ'kɛvɪtʃ] .
From the Polish of Mickiewicz .
从 这 抛光 的 米基维茨 .

源自米茨凯维奇的波兰语。

[naʊ] [peɪ] [jiː; ji] [ðə; ði] [hiːd] [ðæt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] ,
Now pay ye the heed that is fitting ,
现在 支付 是的 这 注意 那 是 配件 ,

现在，请你们注意应有的警觉。

[waɪlst] [ai] [sɪŋ] [jiː; ji] [ðə; ði] [ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] [əd'ventʃə(r)] ;
Whilst I sing ye the Iran adventure ;
而 我 唱歌 是的 这 伊朗 冒险 ;

当我为你们歌唱伊朗冒险故事时；

[ðə; ði] ['pæʃə] [ɒn] ['səʊfə] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]
The Pasha on sofa was sitting
这 帕夏 在 沙发 曾是 坐着

沙发上的帕夏正坐着

[ɪn] [hɪz; ɪz] - ['glɔːriəs] ['sentə(r)] .
In his harem's glorious centre .
在 他的 - 辉煌 中心 .

在他后宫的辉煌中心。

[griːk] [sæŋ] [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,
Greek sang and Tcherkass for his pleasure ,
希腊语 唱 和 - 为了 他的 乐趣 ,

希腊人唱歌，切尔卡斯为他高兴，

[ænd; ənd] - ['kæptɪv] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] ;
And Kergeesian captive is dancing ;
和 - 俘虏 是 跳舞 ;

而克尔吉斯俘虏正在跳舞；

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['hɛvənz] ['æʒə(r)] ,
In the eyes of the first heaven's azure ,
在 这 眼睛 的 这 第一的 天 蔚蓝 ,

在第一片蔚蓝的天空中，

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [blæk] [ɒv; əv] ['eblɪs] [ɪz] ['glɑːnsɪŋ] .
And in those black of Eblis is glancing .
和 在 那些 黑色的 的 埃布利斯 是 瞥了一眼 .
在埃布利斯的黑暗中，隐约可见一丝光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːʃəz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['feɪlɪŋ] ,
But the Pasha's attention is failing ,
但 这 帕夏的 注意力 是 失败 ,
但帕夏的注意力正在逐渐分散。

['or] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['tɜːbən] [stɛlɪθ] ;
O'er his visage his fair turban stealeth ;
超过 他的 面容 他的 公平的 头巾 隐形 ;
他美丽的头巾悄然遮住了他的脸庞；

[frɒm; frəm] - { 13a } [hiː; hi] [sliːp] [ɪz] [ɪn'heɪlɪŋ]
From tchebouk { 13a } he sleep is inhaling
从 - { 13a } 他 睡觉 是 吸入
从 tchebouk {13a} 中可以看出，睡眠就是吸气

[waɪlst] [raʊnd] [hɪm] [swiːt] ['veɪpəz] [hiː; hi] ['diːləθ] .
Whilst round him sweet vapours he dealeth .
而 圆形的 他 甜的 蒸汽 他 迪莱斯 .
他周身弥漫着甜美的气息。

[wɒt] ['ruːmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪz][ðeə(r)] ['briːdɪŋ] ?
What rumour without is there breeding ?
什么 谣言 没有 是 那里 选育 ?
没有传闻，哪来的繁殖？

[jiː; ji][feə(r)][ræŋks][ə'sʌndə(r)] [waɪ] [wend] [jiː; ji] ?
Ye fair ranks asunder why wend ye ?
叶 公平的 排名 分离 为什么 温德 是的 ?
你们这些美丽的士兵为何要分崩离析？

- ['ɑːgə] { 13b } , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kæptɪv] ['liːdɪŋ] ,
Kyslar Aga { 13b } , a strange captive leading ,
- 阿加 { 13b } , 一个 奇怪的 俘虏 领导 ,
Kyslar Aga {13b}，一位奇怪的俘虏引领着，

['kʌmɪθ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['kraɪɪθ] .
Cometh forward and crieth .
到来 向前 和 哭泣 .
上前哭喊。

“ - !
“ Efendy !
“ - !
“埃芬迪！

[huːz] [feɪs] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)] [wen] ['prez(ə)nt]
Whose face has the power when present
谁 脸 有 这 力量 什么时候 展示
谁的脸在场时最具影响力

[mɪdst] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][dɪ'væn] [wɪtʃ] [duː; də]['mʌstə(r)] ,
Midst the stars in divan which do muster ,
中间 这 明星 在 迪万 哪个 做 鼓起 ,
在群星汇聚的宝座之间，

[wɪtʃ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒemz] [ɒv; əv] [naɪts] ['kres(ə)nt]
Which amidst the gems of night's crescent
哪个 在……之中 这 宝石 的 夜晚 新月
在夜新月的宝石之中

[hæz; həz][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] - ['lʌstə(r)] .
Has the blaze of Aldeboran's lustre .
有 这 火焰 的 - 光泽 .

拥有毕宿五般耀眼的光芒。

[glɑːns] ['nɪərə(r)] , [braɪt] [stɑː(r)] !
Glance nearer , bright star !
瞥一眼 更近 , 明亮的 星星 !

靠近些，明亮的星星！

[ai][hæv; həv]['taɪdɪŋ] ,
I have tiding ,
我 有 消息 ,

我有一些消息，

[glæd]['taɪdɪŋ] , [bɪ'həʊld] [haʊ] [ɪn]['djuːti]
Glad tiding , behold how in duty
高兴的 消息 , 看哪 如何 在 责任

喜讯，看哪，他们是如何尽职尽责的

[frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ðə; ði] [wɪnd] , ['glaɪdɪŋ] .
From far Lehistan the wind , gliding .
从 远的 - 这 风 , 滑翔 .

风从遥远的利希斯坦吹来，滑翔而来。

[hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] [freʃ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
Has brought this fresh tribute of beauty .
有 带来 这 新鲜的 贡 的 美丽 .

带来了这份对美的全新致敬。

[ɪn][ðə; ði] - ['gɑːd(ə)n][ðeə(r)] ,
In the Padishaw's garden there bloometh ,
在 这 - 花园 那里 布鲁梅斯 ,

帕迪肖家的花园里盛开着……

[ɪn] [praʊd] [ɪ'stæmbʊl] , [nəʊ] [sʌtʃ] ['blɒsəm] ;
In proud Istambul , no such blossom ;
在 自豪的 伊斯坦布尔 , 不 这样的 开花 ;

在骄傲的伊斯坦布尔，没有这样的花朵；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪntri] ['riːdʒənz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪθ]
From the wintry regions she cometh
从 这 冬季 地区 她 到来

她来自寒冷的地区

[huːz] ['meməri] [səʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] .
Whose memory so lives in thy bosom .
谁 记忆 所以 生活 在 你的 怀 .

他的记忆永远铭刻在你心中。

" [ðen] [ðə; ði] [gɔːz] [rɪ'muːvz] [hiː; hi] [wɪtʃ] [ʃeɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Then the gauzes removes he which shade her ,
" 然后 这 纱布 移除 他 哪个 阴影 她 ,

然后他揭开了遮蔽她的纱布，

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɔːl]['wʌndə(r)] [ɪn'tensli] ;
At her beauty all wonder intensely ;
在 她 美丽 全部 想知道 强烈地 ;

她的美貌令所有人惊叹不已；

[wʌn]['məʊmənt][ðə; ði] ['pæʃə] - [hɜː(r); hə(r)] ,
One moment the Pasha survey'd her ,
一 片刻 这 帕夏 - 她 ,

帕夏打量了她一会儿，

[ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] - , [wɪ'ðaʊt] [sens] [leɪ] .
And , dropping his tchebouk , without sense lay .
和 , 下降 他的 - , 没有 感觉 躺 .

然后，他丢下手中的切布克酒，茫然地躺了下来。

[hɪz; ɪz] ['tɜːbən] [hæz; həz] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
His turban has fallen from his forehead ,
他的 头巾 有 倒下 从 他的 前额 ,

他的头巾从额头上滑落了。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ['stɑːtɪd] —
To assist him the bystanders started —
到 协助 他 这 旁观者 开始 —

为了帮助他，旁观者们开始行动——

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fəʊmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['blækən] ['hɒrɪd] —
His mouth foams , his face blackens horrid —
他的 嘴 泡沫 , 他的 脸 黑化 可怕的 —

他口吐白沫，脸变得又黑又丑——

[siː] [ðə; ði] ['rɛnɪgeɪdz] [səʊl] [hæz; həz] [dɪ'pɑːtɪd] .
See the Renegade's soul has departed .
看 这 叛逆者的 灵魂 有 已离开 .

叛逆者的灵魂已经离去。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

{ ['sɛvən] } [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['dʌb(ə)l] - [k'wəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌb(ə)l] ['kɒməz] .
{ 7 } In the book the opening double - quotes are double commas .
{ 7 } 在 这 书 这 开幕 双倍的 - 引号 是 双倍的 逗号 .

{7} 在书中，开头的双引号是双逗号。

[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [k'wəʊts] [ɪn] [ðɪs] ['iːbuk] - [ˌdiː 'piː] .
These have been replaced by opening quotes in this eBook - DP .
这些 有 到过 替换 经过 开幕 引号 在 这 电子书 - DP .

本书中这些内容已被开头引语取代 - DP。

{ - } [ðə; ði] ['tɑːtə(r)] [hɔːd] , — ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['gəʊldən] , ”
{ 11 } The Tartar Horde , — generally known by the appellation of “ The Golden , ”
{ - } 这 鞑靼 部落 , — 一般来说 已知 经过 这 称谓 的 “ 这 金的 , ”
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

{11}鞑靼部落，通常被称为“黄金部落”，

[sʌm; səm] ['sentʃəriz] [sɪns] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dredɪd] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] ['sʌðən]
some centuries since , was the dreaded and terrible scourge of Southern
一些 几个世纪 自从 , 曾是 这 令人恐惧的 和 糟糕的 祸害 的 南方
['rʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

几个世纪以前，它是俄罗斯南部令人恐惧和可怕的祸害。

{ 13a } ['tɜːkɪʃ] [paɪp] .
{ 13a } Turkish pipe .
{ 13a } 土耳其 管道 .

{13a} 土耳其烟斗。

{ 13b } ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

{ 13b } Keeper of the women .

{ 13b } 守门员 的 这 女性 .

{13b} 女眷的守护者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷